

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ПЯТИГОРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**ДИДАКТИКА ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР:
ПРОБЛЕМЫ, ПОИСКИ, РЕШЕНИЯ**

**Коллективная монография
по материалам международного научно-методического
симпозиума «Лемпертовские чтения – XX»,
посвященного 70-летию доктора педагогических наук,
профессора
Н.В. Барышникова**

11-12 апреля 2018 г.

Пятигорск - 2018

УДК 811.1/8
ББК 81.2-9я43
Л 59

Печатается по решению
редакционно-издательского совета
ФГБОУ ВО «Пятигорский
государственный университет

«Дидактика языков и культур: проблемы, поиски, решения»: коллективная монография по материалам международного научно-методического симпозиума «Лемпертовские чтения –XX» (11-12 апреля 2018 г.) – Пятигорск, 2018. – 353 с.

Авторы коллективной монографии рассматривают актуальные проблемы дидактики языков и культур, теоретически обосновывают новые лингводидактические положения, предлагают эффективные, инновационные технологии обучения иностранным языкам и культурам в различных условиях.

Редакционная коллегия: **А.В. Вартанов**, кандидат педагогических наук, профессор, проректор ПГУ, ответственный редактор (Россия)
И.А. Ндяй, доктор гуманитарных наук, профессор (Польша)
О.Е. Иванова, кандидат педагогических наук, доцент (Россия)
М.Т. Терзиева, доктор педагогических наук, профессор (Болгария)
А.Ю. Багиян, кандидат филол. наук, доцент

Рецензенты: **В.В. Лезина**, доктор педагогических наук, профессор (Пятигорский государственный университет);
Н.В. Баграмова, доктор педагогических наук, профессор (Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена).

ISBN 978-5-4220-0925-1

© Коллектив авторов, 2018,
© ФГБОУ ВО «Пятигорский
государственный университет», 2018

5. Salekhova L. L. (2008) Model' bilingval'nogo obucheniia matematike // Vysshee obrazovanie v Rossii. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/model-bilingvalnogo-obucheniya-matematike> (data obrashcheniia: 19.03.2018).

6. Mondt K., Van De Craen P. (2003) The brain and plurilingualism // Bulletin VALS-ASLA . С. 49-59.

7. Tremblay Ch. Du multilinguisme au plurilinguisme // www.observatoireplurilinguisme.eu. URL: <http://www.observatoireplurilinguisme.eu/en-us/> (дата обращения: 12.12.2017).

© Алмазова Н. И., Халыпина Л. П., Шостак Е. В., 2018.

УДК 372.881.1

2.1. МУЛЬТИЛИНГВАЛЬНЫЙ СЛОВАРЬ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ МЕТАЯЗЫКОВОЙ СТРАТЕГИИ СРАВНЕНИЯ В ПРОЦЕССЕ МУЛЬТИЛИНГВАЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ

Малых Людмила Михайловна,

канд. филол. наук, доцент Института языка и литературы,

директор Учебно-методического центра «УдГУ-Лингва»,

Удмуртский государственный университет,

E-mail: ludmilamalykh@mail.ru.

Аннотация: рассматриваются особенности мультилингвальных словарей, созданных преподавателями и обучающимися на занятиях по родным и иностранным языкам и их роль в формировании метаязыковой стратегии сравнения. Обосновывается высокая эффективность использования данного типа словарей в процессе мультилингвального обучения.

Ключевые слова: мультилингвальный словарь, метаязыковая стратегия сравнения, контрастивные упражнения, мультилингвальное обучение.

Научного определения мультилингвального словаря на данный момент не существует. Можно утверждать, что это разновидность словаря, в который включены сведения из трех и более языков. Мультилингвальный словарь может стать одним из эффективных приемов соизучения языков, так как он представляет возможность обучающимся одновременно знакомиться с более чем двумя языками как на одном уроке, так и на разных уроках языкового цикла [5].

В связи с нехваткой профессиональных мультилингвальных словарей достаточно распространены учебные мультилингвальные словари по темам из школьной программы на изучаемых в образовательном учреждении языках. Подобные словари являются результатом инновационной деятельности преподавателей русского, национальных и иностранных языков. Часто они содержат картинную наглядность и подписи на разных языках. Примерами могут служить: «Юный полиглот: Многоязычный словарь» Зелениной Т.И., Буториной Н. В. [2], который предлагает слова из семи языков с картинной наглядностью, или «Русско-татарско-английский словарь: Юный полиглот» Малых Л. М., Шитовой Р. Ф. [3].

Подобные, пусть не самые совершенные, продукты творческой деятельности педагогов и учащихся играют важную роль в повышении мотивации при изучении нескольких языков. Они более точно отвечают непосредственным задачам учебного процесса, являются стимулом для самообучения и знакомства с новыми языками. Практический опыт работы с подобными продуктами творческой деятельности позволяет обобщить ряд рекомендаций, которые могут помочь сделать подобный словарь более эффективным обучающим инструментом мультилингвального образования.

1. В мультилингвальном словаре должна содержаться информация, минимум, на трех языках, максимум – шести, так как включение большего количества языков связано с техническими и психологическими трудностями восприятия материала.

2. Учащимся можно предложить (как создать самостоятельно, так и подготовить совместно с преподавателями) несколько вариантов мультилингвальных словарей, которые, однако, пересекаются друг с другом: картинный, с указанием отдельных слов из изучаемых языков, соответствующих данному понятию (картинке). Слова расположены в алфавитном порядке; словарь, в котором включается ряд контекстных характеристик рассматриваемых слов (их синонимов, антонимов, устойчивых выражений); тематический (рассматривается лексика на одну тему, наиболее интересующую учащегося, часто за пределами учебной программы); словарь на определенные группы лексики (интернационализмы, ложные друзья переводчика, межъязыковые синонимы, коннотативно окрашенная лексика, безэквивалентная лексика) и пр.

3. Проект мультилингвального словаря готовится, как правило, внеаудиторно, индивидуально или группой учащихся. На занятии происходит презентация словаря и его защита. Лучшие словари могут использоваться в учебном процессе. Словарь получается более

качественным, если преподаватель предварительно покажет примеры подобных словарей, будет сам активно использовать их на занятиях.

4. Очень важно, чтобы обучающиеся продолжали работать над своими словарями в течение длительного времени: добавляли новые слова, расширяли количество тем, придумывали игры со словами, тексты, тесты, создавали картинную наглядность, разрабатывали лингвокультурологические справки к словарному составу, обменивались ими и пр.

Хотя определенный опыт по использованию учебных мультилингвальных словарей свидетельствует об их актуальности как обучающего средства в условиях многоязычия, открыт вопрос о том, какие компетенции многоязычных учащихся наиболее эффективно развиваются при работе с данной разновидностью словарей. Можно утверждать, что использование мультилингвального словаря является важным условием формирования, развития и совершенствования так называемых метаязыковых стратегий, являющихся составной частью «многоязычной коммуникативной компетенции» [1], формируемой у учащихся в процессе мультилингвального образования. С учетом того, что по мнению самих обучающихся, наиболее ценен мультилингвальный словарь для формирования, развития и совершенствования метаязыковой стратегии сравнения, рассмотрим более подробно данную стратегию и попытаемся ответить на вопрос, как работа над словарем может способствовать ее развитию.

Как показывает наш опыт, мультилингвальный словарь формирует (развивает, совершенствует) у обучающихся метаязыковую стратегию сравнения через обострение наблюдательности и интереса к языковой форме и значению слов в разных языках; развитие умения находить сходства и различия между словами из разных языков по критериям (по форме – звуковой, графической, морфологической; по лексическому значению); совершенствование умения классифицировать языковые единицы, пользоваться системой критериев сравнения слов и пр.

Сам факт наличия слов из разных языков в одном словаре помогает обучающемуся более эффективно соотносить их друг с другом и сравнивать. Однако нужны дополнительные меры для того, чтобы метаязыковая стратегия сравнения формировалась более целенаправленно и осознанно. Для этого преподавателю рекомендуется продумать систему так называемых контрастивных упражнений [4] с лексикой из словаря, которую учащийся мог бы использовать как на занятиях, так и в качестве домашнего задания.

Создание комплекса контрастивных упражнений – новый, мало изученный аспект мультилингвального обучения. Контрастивные упражнения способствуют формированию метаязыковых стратегий, позволяющих, в свою очередь, более эффективно усваивать языки, систематизировать изучаемый материал, выделять сходства и различия в языках, повышают мотивацию к изучению и других языков.

В качестве примера далее приводятся контрастивные упражнения из рабочей тетради к мультилингвальному словарю Малых Л. М., Шитова Р. Ф. «Русско-татарско-английский словарь» для начальной школы (2–4 кл.) по теме «Профессии». Весь комплекс состоит из пятнадцати упражнений. Вначале предлагаются аналитико-рефлективные контрастивные упражнения, знакомящие учащихся со всеми языковыми единицами на трех языках по изучаемой теме в целом. В процессе их выполнения школьники учатся переключать свое внимание с одной языковой формы на другую, осваивают первоначальные навыки сравнения слов из трех языков по внешним данным (длина слова, с какой буквы слово начинается, выражается ли данное понятие в языке одним словом или словосочетанием и т. д.). Затем следуют контрастивные упражнения на уровне слова, помогающие учащимся лучше усвоить особенности звуковой и графической форм слов в изучаемых языках, а также самостоятельно провести параллели между эквивалентными по содержанию языковыми единицами трех языков. В этих типах упражнений продолжает активно развиваться метаязыковая стратегия сравнения, так как все внимание учащихся направлено на сравнение формы и значения слов из трех языков. Например, *«Соедините стрелочками слова, имеющие одинаковое значение в двух языках из трех представленных»:*

Татарский язык	Русский язык	Английский язык
рэссам	учитель	pilot
теш врачы	доктор	artist
табиб	ученик	engineer
инженер	шофер	worker

«Распределите представленные ниже слова по теме «Профессии» по языкам. Добавьте в каждый столбик по слову из словаря»:

Татарский язык	Русский язык	Английский язык
актер, hair, борын, рот, red, космонавт, эшче, jurist, певец, палец, авыз, policeman, очучы, кисточка, sheep, librarian		

«Выпишите из словаря слова, которые:

а) имеют сходство по написанию в трех языках;

б) имеют сходство по написанию в двух языках;

в) не имеют сходства по написанию». И т.д.

Далее следуют упражнения на уровне предложения, в которых изучаемые лексические единицы представлены в минимальном контексте их употребления. Целью упражнений на уровне предложения является систематизация знаний учащихся о порядке слов в утвердительном и вопросительном предложениях в изучаемых языках, проверка понимания изучаемых слов в контексте. Например, *«Выберите слово, которое подходит по смыслу в английском (а) и татарском (б) языках»:*

а) A dentist is (a policeman / a doctor / a driver).

б) (жырчы / журтучы / очучы) мэктептэ эшли. (певец / учитель / летчик) работает в школе.

«Почемучка любит задавать вопросы, но слова менялись местами. Расставьте их в правильном порядке и ответьте на вопросы. Отвечайте на том же языке, на котором задан вопрос»:

а) is mother your What?

б) врачи родители Твои?

с) Кем эшли (Кем) булып (работает) синен (твой) этиен (папа)?

Для справки: в татарском языке, независимо от вопросительной или утвердительной формы предложения, глагол всегда стоит на последнем месте. Поэтому правильно сказать: Кем эшли (Кем) синен (твой) этиен (папа) булып (работает)? И т.д.

Таким образом, можно сделать вывод, что мультилингвальный словарь играет большую роль в становлении мультилингвальной личности учащегося, благодаря тому, что он дает возможность наблюдать за словами из разных языков одновременно, целенаправленно концентрировать внимание как на содержательных особенностях эквивалентных слов из разных языков, так и на специфике их формы (графической, звуковой, грамматической).

Комплекс контрастных упражнений к словарю создает условия для организации разнообразной познавательной деятельности со словами из языков, представленных в словаре. Обучение как школьников, так и студентов вузов использовать слова из разных языков на все усложняющихся уровнях трудности – на уровне слова, предложения, текста, творческих контрастных упражнений, заданий исследовательского типа и пр., вносит важный вклад в формирование (развитие и совершенствование) метаязыковой стратегии сравнения.

Существенную трудность в реализации проекта мультилингвального словаря и организации работы с ним представляет недостаточная разработанность вопросов мультилингвального образования в целом и специфики учебно-методических пособий для соизучения языков, в частности. Преподаватель, работающий в условиях обучения учащихся нескольким языкам (трех и более), нуждается в методической поддержке при создании мультилингвальных словарей и разработке комплекса контрастивных упражнений, поощрении в проведении элементов интеграции с другими языковыми дисциплинами на своих занятиях и активном участии в научно-исследовательской деятельности совместно с методистами, учеными, продвигающими и создающими мультилингвальную образовательную среду на разных образовательных ступенях.

Библиографический список:

1. Евдокимова Н.В. Концепция формирования многоязычной коммуникативной компетенции студентов неязыковых специальностей: автореф. дис. ... докт. пед. наук. Ставрополь, 2009. 43 с.
2. Зеленина Т. И., Буторина Н. В. Юный полиглот: Многоязычный словарь. Ижевск: Изд-во Удм. гос. ун-та, 2006. 39 с.
3. Малых Л. М., Жукова А. В. Модель мультилингвального образования в полиэтничном регионе на базе общеобразовательного учреждения: коллективная монография. Ижевск, 2016. 208 с.
4. Малых Л. М., Шитова Р. Ф. Русско-татарско-английский словарь: Юный полиглот / под ред. Т. И. Зелениной, М. К. Хужиной. Ижевск: Изд-во Удм. гос. ун-та, 2007. 100 с.
5. Mohanty, R. K., Bhattacharyya, P., et al. Synset Based Multilingual Dictionary: Insights, Applications and Challenges, <https://www.cse.iitb.ac.in/~pb/papers/gwc08-multilingual-dictionary.pdf>.

MULTILINGUAL DICTIONARIES IN THE DEVELOPMENT OF A METALANGUAGE STRATEGY OF COMPARISON IN THE PROCESS OF MULTILINGUAL EDUCATION

*As. Prof. Ludmila M. Malykh
Udmurt State University, Izhevsk, Russia
ludmilamalykh@mail.ru*

Abstract: The peculiarities of multilingual dictionaries compiled by teachers and students alike are discussed. Multilingual dictionaries are viewed from the point of view of their impact on the development of a metalanguage strategy of comparison. The research presents an example of

so-called contrastive exercises which promote a more effective use of multilingual dictionaries in class and out of class and play an important role in encouraging multilingual students to apply their metalanguage strategies across languages of their study.

Key words:

Multilingual dictionary, multilingual education, metalanguage strategy of comparison, contrastive exercises.

References

1. Evdokimova N.V. The Concept of Multilingual Competence Formation with Non-Language College Students: avtoref. dis. ... dokt. ped. nauk. Stavropol', 2009. 43 s.
2. Zelenina, T. I., Butorina, N. V. Young Polyglot: Multilingual Dictionary. Izhevsk, 2006, 39 p.
3. Malykh, L. M., Shitova, R. F. Russian-Tatar-English Dictionary: Young Polyglot. Izhevsk, 2007, 100 p.
4. Malykh, L. M., Zhukova, A. V. Model of Multilingual Education in a Multiethnic Region. Izhevsk, 2016, 208 p.
5. Mohanty, R. K., Bhattacharya, P., et al. Synset Based Multilingual Dictionary: Insights, Applications and Challenges, <https://www.cse.iitb.ac.in/~pb/papers/gwc08-multilingual-dictionary.pdf>.

© Малых 2018

УДК 304;
372.881.1

2.3. ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК В РОССИИ: ДИАЛОГ НАУЧНЫХ ШКОЛ И ПРОБЛЕМА «ДИФФЕРЕНЦИАЛЬНОГО ОТКЛОНЕНИЯ»

Загрязкина Татьяна Юрьевна,

д. филол. н., профессор, зав. кафедрой французского языка и культуры факультета иностранных языков и регионоведения

МГУ имени М.В. Ломоносова

tatiana_zagr@mail.ru

Аннотация: рассматриваются культурологические и дискурсивные особенности научных школ, сформированные в рамках определенного языка и определенной культуры. Исследовано восприятие отечественной школы преподавания французского языка на примере исследования «Исторические основы и разнообразие

Оглавление

Участникам Международного научно-методического симпозиума «Дидактика языков и культур: проблемы, поиски, решения (Лемпертовские чтения – XX)»	4
Предисловие	6

ГЛАВА I. ТРАДИЦИИ И ИННОВАЦИИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ И КУЛЬТУРАМ

1.1. Новый концептуальный взгляд на предмет «иностранный язык» в начальном образовании (<i>Никитенко З.Н.</i>)	11
1.2. Тема инноваций в преподавании иностранных языков в публикациях российских исследователей (<i>Козаренко О.М.</i>)	21
1.3. Формирование иноязычной письменной компетенции у студентов языковых вузов (<i>Астафурова Т.Н.</i>)	30
1.4. Интегративный подход к исследованию контроля и оценки письменной речи (<i>Бодоньи М.А.</i>)	35
1.5. Принципы историзма в обучении русскому языку (из опыта преподавания рки польским студентам) (<i>Ндяй И.А.</i>)	41
1.6. Процессуальный подход к формированию письменной дискурсивной компетенции у магистров и аспирантов (<i>Краснощекова Г.А.</i>)	49
1.7. Использование игровых приемов обучения иностранному языку во взрослой аудитории (<i>Келейникова А.Г.</i>)	58
1.8. Business simulation game at the english lesson (<i>Larisa F. Khabaleva</i>)	64
1.9. Обучение иноязычной устной речи студентов неязыковых специальностей (<i>Штуккина Н.М.</i>)	70
1.10. Подстановочные упражнения при обучении английской устной речи (<i>Лукина Л.В.</i>)	73
1.11. Использование адекватного перевода на раннем этапе обучения иностранному языку в условиях современной школы (<i>Берестнева М.Б., Берестнев А.А.</i>)	78
1.12. Лингводидактический инструментарий формирования иноязычной рецептивной терминологической компетенции (<i>Арутюнян А.М.</i>)	84
1.13. Формирование иноязычной лексической компетенции: ассоциативные и смысловые связи (<i>Барышникова Т.Д.</i>)	90

1.14. Применение данных свободного ассоциативного эксперимента для объяснения лексических трудностей немецкого языка (Хлопова А.И.)	95
1.15. Формирование грамматической компетенции: уровни сложности грамматического явления и трудности его освоения (Хомович Н.В.)	99
1.16. Использование фильмов в иноязычном обучении студентов (Терзиева М.Т., Капинова Е.С.)	101
1.17. Системно–деятельностный подход к обучению грамматике английского языка в средней школе (Лаврентьева В.В.)	105
1.18. Субъект иноязычного образования и стратегии его формирования на современном этапе (Сороковых Г.В.)	113
1.19. К вопросу о квалиметрических измерениях уровня сформированности речевой компетенции студентов неязыкового вуза (Андрух А.О.)	120
1.20. Обучение пониманию терминологически насыщенных иноязычных жаргано-технических текстов (Зюкова А.С.)	127
1.21. Обучение иноязычному чтению: мифы и реальность (Милованова Л.А.)	134
1.22. Обучение студентов-лингвистов трансформациям при закадровом и дублированном переводе (Соловьева В.Ю.)	140
1.23. Мотивация как важный аспект процесса обучения иностранному языку (Шаманова Х.Х.)	147

ГЛАВА II. ПРОБЛЕМА ДВУЯЗЫЧНОГО И ПЛЮРИЛИНГВАЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ

2.1. Некоторые психолингвистические аспекты профессионального плюрилингвального обучения (Алмазова Н.И., Халяпина Л.П., Шостак Е.В.)	155
2.1. Мультилингвальный словарь как средство формирования метаязыковой стратегии сравнения в процессе мультилингвального обучения (Малых Л.М.)	162
2.3. Французский язык в России: диалог научных школ и проблема «дифференциального отклонения» (Загряжская Т.Ю.).....	168
2.4. Словообразовательные модели как основа формирования многоязычной профессионально-ориентированной компетенции (Иванова О.Е.)	175
2.5. Билингвальная среда обучения русскоязычному дискурсу студентов английских вузов (Гураль С.К.)	185

2.6. Формирование лексической компетенции в условиях адыгейско-русского двуязычия (<i>Джандар Б.М., Лоова А.Д.</i>)	193
2.7. Поддерживающий фонетический курс английского языка для триязычных обучающихся школ кабардино-балкарской республики (<i>Аюбова М.В.</i>)	205

ГЛАВА III. МЕЖКУЛЬТУРНАЯ ПАРАДИГМА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

3.1. Общевропейская языковая педагогика как глобальное социально-педагогическое явление в образовательном пространстве современного мира (<i>Сафонова В.В.</i>) ..	209
3.2. «Образ лингвокультурного человека» как стратегический ориентир языкового поликультурного образования (<i>Гальскова Н.Д.</i>)	221
3.3. Не-диалог культур как концепт лингводидактики (<i>Тарева Е.Г.</i>) ...	228
3.4. «Кривое зеркало межкультурной коммуникации» в свете модели перевода м. балляра (<i>Горшкова В.Е.</i>)	236
3.5. Готовность к профессиональному взаимодействию в глобальном мире как компонент коммуникативной компетенции студента-нелингвиста (<i>Бернштейн В.Л.</i>)	241
3.6. Подготовка поликультурной личности в интеллектуально-эмоциональном формате (<i>Комарова Э.П.</i>)	249
3.7. Возможности и пределы ознакомления обучающихся с культурой страны изучаемого языка (<i>Ржевская А.В.</i>)	254
3.8. Противоречия и риски в обучении иностранным языкам и культурам (<i>Барышников Н.В.</i>)	261
3.9. Поликультурная образовательная среда как фактор формирования иноязычной коммуникативной компетенции школьников (<i>Супрунова Л.Л.</i>)	266
3.10. Технологии сопоставительного обучения иностранным языкам в русле межкультурной образовательной парадигмы (<i>Поршнева Е.Р., Абдулмянова И.Р.</i>)	273
3.11. Технология смешанного обучения студентов-иностранцев в процессе формирования межкультурной компетенции (<i>Шушарина Е.С.</i>)	282
3.12. Коммуникативные стратегии и методы визуализации информации в межкультурной коммуникации (<i>Черняева И.В.</i>)	287

ГЛАВА IV. ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ АСПЕКТЫ СОВРЕМЕННОГО ОБРАЗОВАНИЯ

4.1. Атнопедагогический процесс в современном образовательном пространстве (<i>Арсалиев Ш. М.-Х.</i>)	291
4.2. Аоранические школы (даара) в системе религиозного образования в сенегале (на примере центра мам диара буссо в порохане) (<i>Ндьяй Бара</i>)	302
4.3. Антернационализации высшего лингвистического образования (<i>Акопянц А.М.</i>)	311
4.4. Всероссийский марафон «с немецким ты знаешь больше» как средство формирования метапредметной компетенции (<i>Дальдинова Э.О.-Г., Бураева Т.В., Боваева Г.М.</i>)	320
4.5. Возможности информационной образовательной среды в профессиональной подготовке бакалавров -будущих учителей иностранного языка (<i>Мироненко Е.В., Буржинская Я.А.</i>)	326
4.6. Software tools for developing electronic books (<i>Natalia V. Strunina</i>)	334
4.7. Организация самостоятельной работы обучающихся (на примере чтения иноязычных аутентичных текстов) (<i>Тен Э.Г.</i>) ...	337
4.8. Методический потенциал креолизованных текстов (<i>Ярмина Т.Н.</i>)	343